

ประมวลรายวิชา

1. รหัสวิชา 2202124
2. จำนวนหน่วยกิต 3 หน่วยกิต
3. ชื่อวิชา การแปลอังกฤษขั้นต้น
4. คณะ/ภาควิชา อักษรศาสตร์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ
5. ภาคการศึกษา ปลาย
6. ปีการศึกษา 2563
7. ผู้ประสานงานรายวิชา รศ.ปรีมา มัลลิกะมาส ห้อง 1117 อาคารบรมฯ pmallikamas@gmail.com
8. ผู้สอน
กลุ่ม 1 อ.ดร.ชื่นสุนทร ธรรมนิตยกุล/รศ.ดร.รักสงบ วิจิตรโสภณ
กลุ่ม 2 ผศ.กฤต เอี่ยมมหุต
กลุ่ม 3 อ.ดร.มธุริน ลีละเศรษฐกุล/อ.ณุภาคย์ เจริญศิริสุนทร
กลุ่ม 4 อ.ณุภาคย์ เจริญศิริสุนทร/อ.ดร.มธุริน ลีละเศรษฐกุล
กลุ่ม 5 ผศ.ดร.ณิศา ตีรณสวัสดิ์
กลุ่ม 6 รศ.ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์
กลุ่ม 7 ผศ. สมจิต จิระนนทิพร
กลุ่ม 8 ผศ.ดร.ฐาปนัจฉร์ ชุนภักดี/อ.ธารา จิตตалан
กลุ่ม 9 อ.ธารา จิตตалан/ผศ.ดร.ฐาปนัจฉร์ ชุนภักดี
กลุ่ม 10 อ.อธิพงษ์ อมรวงศ์ปิติ/อ.ดร.จิตติมา พฤทธิพิทักษ์
กลุ่ม 11 อ.ดร.จิตติมา พฤทธิพิทักษ์/อ.อธิพงษ์ อมรวงศ์ปิติ
กลุ่ม 12 อ.ภัคพรรณ ทิพยมนตรี
กลุ่ม 13 อ.ดร.ศนิ ชาติอุดมเดช
9. เงื่อนไขรายวิชา -
- 10.สถานภาพรายวิชา พื้นฐานอักษรศาสตร์
- 11.ชื่อหลักสูตร อักษรศาสตรบัณฑิต
- 12.วิชาการระดับ ปริญญาตรี
- 13.จำนวนชั่วโมงสอน/สัปดาห์ 3 ชั่วโมง
- 14.เนื้อหารายวิชา การแปลประโยคและข้อความร้อยแก้วขนาดสั้นประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเน้นให้เห็นความแตกต่างระหว่างการใช้ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ
- 15.ประมวลการเรียนรายวิชา
 - 15.1 วัตถุประสงค์ทั่วไปและ/หรือวัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม
 1. แปลประโยคต่าง ๆ จากอังกฤษเป็นไทย และไทยเป็นอังกฤษ โดยเน้นที่ปัญหาในการแปลที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างภาษาไทย และภาษาอังกฤษ

2. ประยุกต์ใช้หลักการแปลข้อความประเภทต่าง ๆ ในการแปล
3. แปลข้อความขนาดสั้นประเภทต่าง ๆ จากอังกฤษเป็นไทย และไทยเป็นอังกฤษได้ถูกต้อง

15.2 เนื้อหารายวิชาโดยละเอียด

- สัปดาห์ที่ 1 และ 2 การแปลประโยคโครงสร้างต่าง ๆ ที่มักเป็นปัญหาแก่ผู้แปล
- สัปดาห์ที่ 3-6 การแปลข่าว
- สัปดาห์ที่ 8-12 การแปลเรื่องที่ทำให้ความรู้
- สัปดาห์ที่ 13-16 การแปลเรื่องแต่ง

15.3 วิธีจัดการเรียนการสอน

แบ่งนิสิตออกเป็น 13 กลุ่ม กลุ่มละประมาณ 25 คน อาจารย์บรรยายหลักการแปลข้อความประเภทต่าง ๆ และให้นิสิตทำแบบฝึกหัด โดยการตอบปากเปล่า นำเสนอในรูปแบบ Presentation หรือส่งเป็นไฟล์อาจารย์และนิสิตในกลุ่มวิเคราะห์วิจารณ์ข้อผิดพลาดและอภิปรายปัญหาในการแปลเพื่อให้นิสิตแปลได้ถูกต้องและดียิ่งขึ้น

- 15.4 สื่อการสอน เอกสารประกอบการสอน
 สื่อนำเสนอในรูปแบบ Presentation และ Word Files
 แบบฝึกหัดเสริมให้นิสิตฝึกแปล ใน Blackboard

15.5 การวัดผลการเรียนรวม 200 คะแนน โดยแบ่งเป็น

การสอบย่อยครั้งที่ 1	20 คะแนน	การสอบย่อยครั้งที่ 2	20 คะแนน
การสอบย่อยครั้งที่ 3	20 คะแนน	การสอบย่อยครั้งที่ 4	20 คะแนน
รายงาน เรื่องแต่ง	30 คะแนน	การเข้าชั้นเรียน	5 คะแนน
การสอบปลายภาค (เว้นเรื่องแต่ง) 80	คะแนน	จิตพิสัย	5 คะแนน

การประเมินผลการเรียนเป็นแบบอิงกลุ่มและอิงเกณฑ์ ซึ่งมีเกณฑ์โดยประมาณดังนี้

A	= 80-100	B+	= 75-79	B	= 70-74
C+	= 65-69	C	= 60-64	D+	= 55-59
D	= 50-54	F	= 0-49		

16.รายชื่อหนังสืออ่านประกอบ

- ทิพา เทพอัครพงศ์. (2544). การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2556). การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2544). คู่มือนักแปลอาชีพ. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). แพลโต้ แพลตี. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). แพลติค แพลตูก. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

17. การประเมินผลการเรียนการสอน

16.1 การประเมินผลการเรียนการสอนระบบออนไลน์ ผ่านระบบ CU-CAS

16.2 การปรับปรุงจากผลการประเมินการสอนครั้งที่ผ่านมา ปรับเปลี่ยนแบบฝึกหัดและรูปแบบข้อสอบ
ให้มีความเหมาะสมสอดคล้องกับประเด็นที่ต้องการสอนมากขึ้น

ตารางเรียนรายวิชา 2202124 INTRO TRANSL

<u>สัปดาห์ที่</u>	<u>เดือน</u>	<u>วันจันทร์ 1.5 ชม. (Online)</u>	<u>วันพุธ 1.5 ชม. (Online)</u>
1	ม.ค.	18	บทนำ+ประโยค
2	ม.ค.	25	ประโยค, ข่าว E-T 1
3	ก.พ.	1	ข่าว E-T 2, 3
4	ก.พ.	8	ข่าว E-T 4, 5
5	ก.พ.	15	ข่าว T-E 2
6	ก.พ.	22	ข่าว T-E 4
7	มี.ค.	1	สารคดี E-T 1, 2
8	มี.ค.	8	สารคดี E-T 3, 4
9	มี.ค.	15	สารคดี E-T 5
10	มี.ค.	22	สารคดี T-E 2
11	มี.ค.	29	สารคดี T-E 4, 5
12	เม.ย.	5	สารคดี T-E 5
13	เม.ย.	12	หยุดพิเศษ (เพิ่มเติม)
14	เม.ย.	19	เรื่องแต่ง 1
15	เม.ย.	26	เรื่องแต่ง 3
16	พ.ค.	3	เรื่องแต่ง 5
20			ประโยค
27			ข่าว E-T 1, 2
3			ข่าว E-T 3, 4
10			ข่าว T-E 1
17			ข่าว T-E 3
24			ข่าว T-E 5
3			สารคดี E-T 2, 3
10			สารคดี E-T 4
17			สารคดี T-E 1, 2
24			สารคดี T-E 3, 4
31			สารคดี T-E 5
7			Intro เรื่องแต่ง 1
14			หยุดวันสงกรานต์
21			เรื่องแต่ง 2
28			เรื่องแต่ง 4
5			Wrap Up

วันสอบย่อย

วันเสาร์ที่ 27 กุมภาพันธ์ 2564 Test 1 ข่าวอังกฤษ-ไทย และ Test 2 ข่าวไทย-อังกฤษ
 วันเสาร์ที่ 10 เมษายน 2564 Test 3 สารคดีอังกฤษ-ไทย และ Test 4 สารคดีไทย-อังกฤษ

สอบปลายภาค 80 คะแนน วันอังคารที่ 11 พฤษภาคม 2564 เวลา 08.30-11.30 น.